

Il Seminario permanente "Lionello R. Levi Sandri" è istituito, in forma congiunta, presso il Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali (Sapienza Università di Roma), il Dipartimento di Diritto ed Economia delle Attività Produttive (Sapienza Università di Roma) e il Dipartimento di Diritto e Procedura Civile (Facoltà di Giurisprudenza - Università Tor Vergata). Il Seminario ha iniziato una proficua cooperazione scientifica con l'Istituto Italiano di Studi Germanici. Di questa iniziativa i Dipartimenti promotori avvertono una indifferibile necessità, anche su posizioni di avanguardia culturale ed accademica, in ragione del sistema di interazione tra modelli giuridici di aree linguistiche e culturali diverse, con i conseguenti riflessi che ne derivano in termini di correlazione con gli impianti economici del nostro tempo. Si tratta di una necessità condivisa anche dagli operatori del mercato globale, dai quali viene forte la domanda di disegnare un assetto culturale, prima ancora che ordinamentale e normativo, in cui collegare efficacemente lingua, sapere giuridico ed attività commerciali transnazionali. I Dipartimenti promotori hanno deliberato di costituire, pertanto, un gruppo interdisciplinare di linguisti, giuristi ed economisti che sia motore dell'analisi del rapporto tra lingua e sapere giuridico. Si pone in questo modo il fondamento tra plurilinguismo giuridico e diritto delle attività transnazionali al fine di studiare la necessità di una terminologia giuridica uniforme e il relativo impatto sull'effettività dell'esercizio dei diritti. L'iniziativa è intitolata a Lionello R. Levi Sandri per collegare il suo insegnamento di diritto del lavoro e della previdenza sociale nella Facoltà di Economia della Sapienza al suo contributo, in qualità di Commissario europeo, alla costruzione di un diritto sociale "uniforme" o "armonizzato" a rilevanza europea.

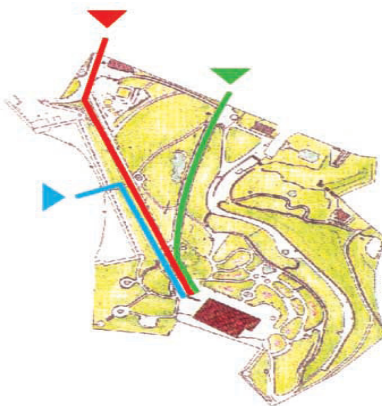
The Permanent Seminar "Lionello R. Levi Sandri" is an initiative stemming from the Department of European, American and Intercultural Studies - Sapienza University, the Department of Law and Economics - Sapienza University and the Department of Law and Civil Procedure - Tor Vergata University. The Seminar holds a fruitful scientific cooperation with the Istituto Italiano di Studi Germanici. The present initiative reflects the need for an interaction between juridical patterns, relevant to different linguistic and cultural areas, and their connections and repercussions on present trends of economy. Need is also felt by practitioners, who are called upon to work within a cultural as well as a regulatory framework, where language, juridical knowledge and transnational trade are interlinked. The above quoted Departments decided therefore to promote an interdisciplinary group of linguists, jurists and economists to be involved in analyzing the relationship between language and juridical knowledge. In this way, a basis between juridical multilingualism and transnational law is established, in order to possibly define a uniform juridical terminology and its connected impact on rights. The initiative is named after Lionello R. Levi Sandri in order to duly stressing his career, as a labor and social security law professor in the Faculty of Economics of the Sapienza University, together with his contribution in the capacity of European Commissioner, to fostering the creation of a European "uniform" or "harmonized" labor law.

Coordinamento scientifico - Scientific Coordination:
P. Sandulli, G. Capaldo, L. Valmarin, V. Perretta,
M. Faioli; V. Cappelletti

Come si raggiunge
l'Istituto Italiano di Studi Germanici
all'interno del Parco di Villa Sciarra
sul Gianicolo

ingressi via Calandrelli, 25/23
(fermata autobus 44 e 75)

ingresso
viale delle
Mura Gianicolensi
di fronte alla
Clinica
Salvator Mundi
con parcheggio
nel piazzale



Segreteria Istituto Italiano di Studi Germanici
e Coordinamento organizzativo del Progetto di ricerca
Marta Buroni tel. 06-58.88126/1
info@studigermanici.it

Segreteria Seminario L.R. Levi Sandri
stefano.sansone@uniroma1.it
tel. 06-49766907

ISTITUTO
ITALIANO DI
STUDI GERMANICI

SEMINARIO
PERMANENTE
L.R. LEVI SANDRI

in coordinamento scientifico

con la partecipazione di

DIPARTIMENTO DI STUDI EUROPEI, AMERICANI
E INTERCULTURALI - SAPIENZA UNIVERSITÀ DI ROMA

DIPARTIMENTO DI DIRITTO ED ECONOMIA DELLE ATTIVITÀ
PRODUTTIVE - SAPIENZA UNIVERSITÀ DI ROMA

DIPARTIMENTO DI DIRITTO E PROCEDURA CIVILE
UNIVERSITÀ DI ROMA TOR VERGATA

IL DIRITTO TRANSAZIONALE: METODO, ERMENEUTICA E TRADUZIONE

TRANSNATIONAL LAW: METHOD, HERMENEUTIC AND TRANSLATION

Progetto di ricerca sul
Diritto transnazionale
e sulla traduttologia giuridica

Roma, 28 ottobre 2011

9.00 - 18.30

Istituto Italiano di Studi Germanici
Villa Sciarra~Wurts sul Gianicolo
Via Calandrelli, 25 - 00153 Roma

Venerdì 28 ottobre

9.00

FABRIZIO CAMBI
Presidente Istituto Italiano di Studi Germanici
Introduzione

PASQUALE SANDULLI e VANDA PERRETTA
Sapienza Università di Roma
Presentazione del Seminario Levi Sandri

VINCENZO CAPPELLETTI
Academia Europaea - Salisburgo
Premesse a un convegno

MICHELE FAIOLI
Università di Roma Tor Vergata
Presentazione della ricerca

10.00-13.30

Prima sessione
Il transnazionale per il diritto

Presiede GIANMARIA AJANI
Università di Torino

JAN KLEINHEISTERKAMP
London School of Economics
Transnational Law. Fondamenti della disciplina e prospettive nel diritto civile e commerciale

JENNIFER GORDON
Fordham University
Transnational Labor Citizenship. Prospettive e applicazioni giuslavoristiche

MASSIMO PAPA
Università di Roma Tor Vergata
Transnazionalità e diritto musulmano

JACCO BOMHOFF
London School of Economics
La meta-regolazione nel diritto transnazionale

15.00 - 18.30

Seconda sessione
Transnazionalità e traducibilità

Presiede GIUSEPPE BENEDETTI
Sapienza Università di Roma

FRANÇOIS OST
FUSL - Facultés Universitaires Saint-Louis à Bruxelles
Traduzione come paradigma del diritto transnazionale

MASSIMO ZACCHEO
Sapienza Università di Roma
Diritto transnazionale civile. Metodo e interdipendenze della giurisprudenza

LUCA NOGLER
Università di Trento
Diritto transnazionale del lavoro e traduzioni giuridiche: cosa impariamo dai casi concreti

SILVANA SCIARRA
Università di Firenze
Considerazioni conclusive

* * *

Friday, October 28

9.00

FABRIZIO CAMBI
Presidente Istituto Italiano di Studi Germanici
Welcoming remarks

PASQUALE SANDULLI and VANDA PERRETTA
Sapienza Università di Roma
Introduction - Seminario Levi Sandri

VINCENZO CAPPELLETTI
Academia Europaea - Salisburgo
Introduction - Multilingualism and Translation

MICHELE FAIOLI
Università di Roma Tor Vergata
Keynote Address

10.00 - 13.30

Panel 1
Transnational Law - Notion and issues

Chair GIANMARIA AJANI
Università di Torino

JAN KLEINHEISTERKAMP
London School of Economics
Transnational Law. Notions between Civil Law and Commercial Law

JENNIFER GORDON
Fordham University
Transnational Labor Citizenship. Labor Law Viewpoint and Applications

MASSIMO PAPA
Università di Roma Tor Vergata
Transnational Islamic Law

JACCO BOMHOFF
London School of Economics
Transnational Law and Meta-Regulation

15.00 - 18.30

Panel 2
Transnational Law and Translation Studies

Chair GIUSEPPE BENEDETTI
Sapienza Università di Roma

FRANÇOIS OST
FUSL - Facultés Universitaires Saint-Louis à Bruxelles
Translation as Paradigm of Transnational Law

MASSIMO ZACCHEO
Sapienza Università di Roma
Transnational Civil Law. Method and interlocking cases

LUCA NOGLER
Università di Trento
Transnational Labor Law and Juridical Translations: What Practice Teaches

SILVANA SCIARRA
Università di Firenze
Follow up comments